

2013 年东北师范大学 357 英语翻译基础考研试题(回忆版)

本试题由 kaoyan.com 网友 doloong、礲開礲落° 提供

翻译基础：和 2012 年一样，前面的 30 分的翻译都是从三级实务里出的，难度不大；一个 40 分的英译汉是关于小一辈如何和老一辈讨论生活问题的文章，然后是一个 30 分的关于一个艺名为“Duchess”（公爵夫人）的中年歌手，她有 20 英尺长的指甲，原文已找到

Singer Chris Walton is better known by her stage name “The Dutchess” in US states Nevada and California. But her voice is far from the first thing you would notice if you bumped into her in the street.

The 45-year-old woman has the world’s longest fingernails. She stopped cutting them 18 years ago, and now her nails have now reached an incredible 20 feet.

The bizarre nails curl in all directions – yet the mother of five cooks and cleans, and can even play the piano and use a computer.

Her amazing dedication to her nails has been officially recognised by the 2012 edition of the Guinness Record Book. She painted them a dazzling gold to celebrate.

在美国内华达州和加利福尼亚州，歌手克丽丝·沃尔顿更广为人知的是她的

艺名“公爵夫人”。但如果你在街上与她偶遇，她的声音绝对不会是你第一件注意到的事。

这名 45 岁的女性拥有世界上最长的指甲。从 18 年前起她开始不再修剪，到如今，她的指甲已经长到了令人难以置信的 20 英尺。

这罕见的长指甲向不同的方向卷曲着——但是这位五个孩子的母亲仍能做饭、清洗，甚至弹钢琴和使用电脑。

她对指甲的令人惊讶的养护已经正式确认将被载入 2012 年《吉尼斯世界纪录大全》。为了庆祝这件事，她把指甲全部涂成了耀眼的金色。

个人感觉难度不大，只有 yet the mother of five cooks and cleans, and can even play the piano and use a computer 这部分马虎了，翻译成了五个厨子和清洁工的妈妈 囧；其他和原文基本一致

然后出了一篇 30 分的《曾子杀彘》，个人觉得难度比五柳先生低

曾子之妻之市①，其子随之而泣。其母曰：“女(汝)还，顾反为女杀彘(zhì)②。”妻适市来③，曾子欲捕彘杀之。妻止之曰：“特④与婴儿戏耳⑤。”曾子曰：“婴儿非与戏之也。婴儿非有知也，待父母而学者也⑦，听父母之教。今子欺之⑧，是教子欺也。母欺子，子而不信其母⑨，非所以成教也⑩。”遂烹彘(11)也。

(选自《韩非子》，中华书局《诸子集成》本 1954 年版) 译文 曾子的夫人到集市去上去赶集，她的儿子哭着也要跟着去。他的母亲对他说：“你先回家呆着，待会儿我回来杀猪给你吃。”曾子的夫人到集市上回来，就看见曾子要捉小猪去杀。她就劝止说：“我只不过是跟孩子开玩笑罢了。”曾子说：“夫人，这可不是开玩笑啊！小孩子没有思考和判断能力，要向父母亲学习，听从父母亲给予的正确的教导。现在你在欺骗他，这就是教育孩子骗人啊！母亲欺骗儿子，儿子就不会再相信自己的母亲了，这不是教育孩子的正确方法啊。”于是曾子把猪给杀了，煮了之后把它给吃掉了。

曾哥杀猪的英语译文已在网上找到，仅供参考：

Zengzi' s wife was going to the market. Her little son insisted on going with her, making a tearful scene. "Stay at home," she said to the boy. "When I come back, I will slaughter a pig for you." When she came back, Zengzi got ready to slaughter the pig. His wife stopped him, saying: "I was just kidding." "A child is not to be kidded like that!" he replied. "A child does not know much and cannot judge for himself. He learns from his parents and listens to what they say. To lie to him is to teach him to lie to others. If a mother lies to her son, he will not trust her anymore. How is she then to educate him?" With that Zengzi went to slaughter the pig and prepare a good meal for their son.

最后还有一篇是三级笔译实务里的，工业化那部分的，好像是中日利益交汇

那部分，抽了“中国需要学习和借鉴从日本工业化的技术和经验……”那段，个人表示无力背诵所有汉译英，上班族……

以上试题来自 kaoyan.com 网友的回忆，仅供参考，纠错请发邮件至 suggest@kaoyan.com。

